Porównanie tłumaczeń Marka 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dziwił się z powodu niewiary ich i obchodził wioski wokół nauczając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dziwił się\* ich niewierze.\*\* Obchodził też okoliczne wsie i nauczał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dziwił się z powodu niewiary ich. 1 obchodził wsie wokół nauczając.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dziwił się z powodu niewiary ich i obchodził wioski wokół nauczając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dziwił się ich niedowiarstwu. Ponadto obchodził okoliczne wsie i nauczał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dziwił się ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wioski, nauczając. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dziwował się niedowiarstwu ich, i obchodził okoliczne miasteczka, nauczając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziwował się dla niedowiarstwa ich. I obchodził miasteczka okolicznie, nauczając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziwił się też ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wsie i nauczał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dziwił się ich niedowiarstwu. I obchodził okoliczne osiedla, i nauczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dziwił się z powodu ich niedowiarstwa. Misja Dwunastu Potem obchodził okoliczne wsie i nauczał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziwił się też ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wsie i nauczał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dziwił się ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wsie, nauczając.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zdumiewał go ten brak wiary wśród swoich. Chodził jednak nadal po okolicznych wsiach i nauczał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dziwił się ich niedowiarstwu, i obchodził okoliczne wioski i nauczał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дивувався їхньому невірству. І обходив села довколишні, навчаючи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dziwił się przez to niewtwierdzanie do rzeczywistości ich. I wodził dookoła otwarte wiejskie osady kręgiem nauczając. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dziwił się z powodu ich niedowiarstwa. Obchodził też okoliczne miasteczka, nauczając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zadziwiał Go ich brak zaufania. Jeszua obchodził okoliczne miasta i wioski, nauczając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, zdumiewał się ich brakiem wiary. I wędrował wokoło, obchodząc wioski i nauczając. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I dziwił się, że nie chcieli Mu uwierzyć. Odszedł więc stamtąd, aby odwiedzać okoliczne wioski i nauczać w nich. |

1. 1) <x>290 59:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewierze, ἀπιστίαν, l. niedowiarstwu. Wspólnota może stać się miejscem niewiary, której podstawą może być lekceważąca poufałość i oswojenie się z tym, co Boskie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:35</x>; <x>480 6:56</x>; <x>490 8:1</x>; <x>490 13:22</x> [↑](#footnote-ref-4)